



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre Completo	Lengua aplicada C (I) (Francés)
Código	E000001412
Título	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación</a>
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso]
Cuatrimestre	Anual
Créditos	6,0
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Perfeccionamiento del francés hablado y escrito orientado hacia las salidas profesionales.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Laure Bibiane Claude Marie Bracq
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho	D-202 (edificio B). Sede Cantoblanco 917342625
Correo electrónico	lbracq@comillas.edu

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>
La asignatura de Lengua Aplicada C (I) Francés abarca el aprendizaje de la segunda lengua extranjera obligatoria para el grado en Traducción e Interpretación. Un traductor debe saber trabajar al menos con dos lenguas extranjeras para asegurar su futuro profesional. La enseñanza de la lengua francesa se orientará hacia el desarrollo de las competencias lingüísticas y culturales del estudiante para mejorar su formación profesional en el ámbito de la traducción y la interpretación.
<b>Prerrequisitos</b>
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos
--------------------------



## Competencias

### GENERALES

<b>CGI01</b>	Capacidad de análisis y síntesis	
	<b>RA1</b>	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	<b>RA3</b>	Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada
<b>CGI05</b>	Capacidad de gestión de la información	
	<b>RA1</b>	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática
	<b>RA2</b>	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo
<b>CGP11</b>	Habilidades interpersonales	
	<b>RA1</b>	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones
	<b>RA2</b>	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo
<b>CGP13</b>	Trabajo en equipo	
	<b>RA1</b>	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias
	<b>RA2</b>	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes
	<b>RA3</b>	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo
<b>CGP14</b>	Trabajo en un contexto internacional	
	<b>RA1</b>	Domina las lenguas vehiculares
	<b>RA2</b>	Valora la multiculturalidad y diversidad
	<b>RA3</b>	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
<b>CGP16</b>	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	<b>RA1</b>	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	<b>RA2</b>	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.



	<b>RA3</b>	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.
<b>CGS18</b>	Aprendizaje autónomo	
	<b>RA1</b>	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	<b>RA2</b>	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
	<b>RA3</b>	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos
<b>CGS20</b>	Motivación por la calidad	
	<b>RA1</b>	Se orienta la tarea y a los resultados
	<b>RA2</b>	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.
	<b>RA3</b>	Profundiza en los trabajos que realiza
	<b>RA4</b>	Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador
<b>CGS22</b>	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	<b>RA1</b>	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	<b>RA2</b>	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	<b>RA3</b>	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad
	<b>RA4</b>	Respeto la diversidad cultural
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE17</b>	Capacidad de entender textos especializados	
	<b>RA1</b>	Conoce distintas áreas técnicas y profesionales
	<b>RA2</b>	Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales
	<b>RA3</b>	Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional
	<b>RA4</b>	Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados
	<b>RA5</b>	Reconoce peculiaridades léxicos de textos especializados



	<b>RA6</b>	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados
<b>CE18</b>	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	
	<b>RA1</b>	Sabe reconocer y adaptar distintas convenciones gráficas y tipográficas de las lenguas de trabajo
	<b>RA2</b>	Conoce los diversos estilos textuales y sus marcadores
	<b>RA3</b>	Sabe reconocer problemas específicos para la traducción como por ejemplo encabezamientos, palabras entre comillas, en cursiva o subrayadas, siglas y abreviaturas etc
<b>CE19</b>	Capacidad de redactar textos relacionados con los distintos perfiles profesionales	
	<b>RA1</b>	Produce textos de diversos géneros como por ejemplo cartas formales, comerciales o informativas, informes, memorando, fax
	<b>RA2</b>	Redacta un resumen en lengua materna partiendo de un texto en lengua extranjera
	<b>RA3</b>	Redacta un resumen en lengua extranjera partiendo de un texto en lengua materna
<b>CE20</b>	Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales	
	<b>RA1</b>	Es capaz de dar información de diferente índole (información turística, comercial, indicaciones etc.), tanto de forma oral como escrita.
	<b>RA2</b>	Traduce textos o informaciones de uso interno del ámbito profesional hacia la lengua extranjera
	<b>RA3</b>	Mantiene una conversación telefónica en lengua extranjera
	<b>RA4</b>	Mantiene una conversación y es capaz de transmitir el mensaje a una tercera persona

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### BLOQUE I: PANORAMA SOCIO ECONOMICO



## PANORAMA SOCIOECONOMICO

### **Objetivos conceptuales ("saber") y procedimentales ("saber hacer"):**

- Conocer el contexto social y económico actual francés.
- Comprender textos que tratan sobre demografía, inmigración, contexto económico.
- Saber describir gráficos, diagramas y estadísticas en francés.
- Redactar correspondencia formal.

### **Objetivos gramaticales:**

- Repaso de tiempos verbales.
- Expresión de la causa y la consecuencia
- Contenidos gramaticales según los textos tratados.

### **Objetivos léxicos:**

- Léxico relacionado con la temática.
- Recursos lingüísticos para realizar un debate
- Traducción de artículos breves.

## BLOQUE II: EL MUNDO LABORAL

### EL MUNDO LABORAL

### **Objetivos conceptuales ("saber") y procedimentales ("saber hacer"):**

- Estudiar las normas textuales de un CV en francés.
- Presentación general del sistema laboral francés y de las grandes empresas francesas.
- Saber describir gráficos, diagramas y estadísticas en francés.
- Redactar correspondencia formal.

### **Objetivos gramaticales:**

- Repaso de tiempos verbales.
- Los pronombres personales complementos.
- Concordancia participio pasado.
- Contenidos gramaticales según los textos tratados

### **Objetivos léxicos:**

- Elaboración de una carta de motivación.
- Léxico relacionado con la empresa y el trabajo.
- Traducción de artículos breves.

## BLOQUE III: SUCESOS DELICTIVOS Y AMBITO LEGAL

### SUCESOS DELICTIVOS Y AMBITO LEGAL



**Objetivos conceptuales ("saber") y procedimentales ("saber hacer"):**

- Comprender artículos que tratan de sucesos delictivos.
- Entender textos que abordan los casos delictivos de actualidad.
- Redactar cartas de reclamación.

**Objetivos gramaticales:**

- Repaso de tiempos verbales.
- Giros idiomáticos de la voz pasiva (Se faire + infinitivo).
- Estilo Indirecto.
- Contenidos gramaticales según los textos tratados.

**Objetivos léxicos:**

- Léxico relacionado con la temática legal y delictiva.
- Presentación de un caso delictivo de actualidad.
- Traducción de artículos breves.

## BLOQUE IV: TURISMO

### TURISMO

**Objetivos conceptuales ("saber") y procedimentales ("saber hacer"):**

- Comprender textos variados de la temática turística (folleto de hotel, cartas de restaurante).
- Saber redactar correspondencia formal.
- Traducir textos sencillos de la temática turística al francés (folletos, cartas).

**Objetivos gramaticales:**

- Repaso de tiempos verbales.
- Expresión de la hipótesis.
- Contenidos gramaticales según los textos tratados.

**Objetivos léxicos:**

- Léxico relacionado con la temática turística (hotel, gastronomía).
- Recursos lingüísticos para realizar descripciones generales.
- Recursos lingüísticos para realizar un debate
- Traducción de artículos breves.

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

*La asignatura se estructura en torno a cuatro bloques temáticos que abarca el aprendizaje de la segunda lengua extranjera obligatoria para el Grado de Traducción e Interpretación.*



Los temas serán presentados por el profesor con apoyo audiovisual y con participación activa del alumnado, mediante actividades como breves presentaciones grupales, debates, reflexiones, comentario de lectura de documentos originales o secundarios, juegos de rol etc. Servirán de punto de partida para ampliar los conocimientos mediante la lectura y el estudio de información complementaria de la bibliografía recomendada como actividad no presencial.

En el portal de recursos, el profesor pondrá a disposición de los alumnos material complementario que los alumnos utilizarán para realizar determinadas tareas de forma no presencial individual o grupalmente y cuyos resultados serán puestos en común en clase o entregados en versión escrita al profesor para su evaluación.

A continuación, se detallan las distintas actividades dentro y fuera del aula y las competencias que se espera desarrollar con ellas.

### Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo (AF1)	CGS22, CGI01, CE19, CE20
Ejercicios prácticos / resolución de problemas (AF2)	CGP11, CGP13, CGP16, CGS20, CGS22, CGI01, CE19, CE20
Trabajos individuales / grupales (AF3)	CGP11, CGP13, CGP16, CGS20, CGS22, CGI05, CE19, CE20
Exposiciones individuales / grupales (AF4)	CGP11, CGS20, CE19, CE20

### Metodología No presencial: Actividades

Estudio y documentación (AF5)	CGS18, CGS20, CGS22, CGI01, CGI05, CE19, CE20
-------------------------------	---

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES			
Lecciones de carácter expositivo	Lecciones de carácter expositivo	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales
20,00	15,00	15,00	10,00
HORAS NO PRESENCIALES			
Trabajos individuales/grupales			
90,00			



## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen	<ul style="list-style-type: none"><li>- Comprensión oral</li><li>- Comprensión lectora</li><li>- Aplicación del léxico temático estudiado</li><li>- Corrección gramatical y estructural</li><li>- Contenido y calidad de la redacción</li></ul>	50 %
Evaluación de ejercicios prácticos /resolución de problemas	<ul style="list-style-type: none"><li>- Adecuación de la presentación a las normas orto tipográficas requeridas.</li><li>- Aplicación del léxico temático estudiado</li><li>- Corrección gramatical y estructural</li><li>- Entrega puntual</li></ul>	15 %
Evaluación de exposiciones individuales / grupales	<ul style="list-style-type: none"><li>- Adecuación de la presentación a las normas orto tipográficas requeridas.</li><li>- Estructura y calidad del contenido</li><li>- Corrección gramatical</li><li>- Elección de léxico</li><li>- Riqueza expresiva</li></ul>	15 %
Monografías individuales / grupales	<ul style="list-style-type: none"><li>- Adecuación de la presentación a las normas orto tipográficas requeridas.</li><li>- Aplicación del léxico temático estudiado</li><li>- Corrección gramatical y estructural</li><li>- Contenido y calidad de la expresión escrita</li></ul>	15 %
Participación activa del alumno	<ul style="list-style-type: none"><li>- Asistencia a clase</li><li>- Participación activa en clase</li></ul>	5 %





- Expresión oral en francés

## Calificaciones

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Se optará por una evaluación basada en el seguimiento del trabajo del alumno, mediante métodos de **evaluación continua** (50% de la nota final). Las **tareas de evaluación continua** son de **obligado cumplimiento** y se deben **entregar en el plazo estipulado** por el profesor de la asignatura.
- Asimismo, teniendo en cuenta que se trata de una asignatura enfocada a la obtención de destrezas, se valorará la consecución de los objetivos formativos a través de un **examen parcial** a finales del primer cuatrimestre **y otro** al término del segundo cuatrimestre, obteniendo una nota media entre ambos exámenes (50% de la nota final).
- En caso de no aprobar la asignatura en mayo, en la **convocatoria extraordinaria de junio** se tendrá en cuenta tanto la calificación obtenida en el examen de junio (50%) como la media procedente de la evaluación continua (el otro 50%).
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Se recomienda a los estudiantes que tengan pendiente esta asignatura de asistir a clase. Si **el alumno ya cumplió con la obligatoriedad** de asistir a clase en cursos anteriores, tendrá que **ponerse en contacto con el profesor** de la asignatura para elaborar un plan de estudio.
- En el caso de que se matriculen **alumnos de intercambio**, éstos tendrán las mismas obligaciones que los alumnos regulares para superar la asignatura. En el caso de que tengan que volver a su lugar de origen antes de la celebración del examen final, se pondrá una fecha especial.

## PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA

Actividades	Fecha de realización	Fecha de entrega
ejercicios prácticos	semanal	
ficha lectora	noviembre	

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

**Libros de texto**



Material elaborado por el profesor (textos auténticos de las diferentes temáticas) y puesto a disposición del alumno.

### **Otros materiales**

Documentos audiovisuales auténticos (Reportages Envoyé Spécial, Journal télévisé de France 2, ...)

Novela de lengua francesa

## **Bibliografía Complementaria**

### **Monografías**

- *Grammaire progressive du Français* (Niveau intermédiaire et avancé) – CLE International
- GREVISSE, M. et al. (2008): *Le Bon usage*. Bruxelles, De Boeck-Duculot
- *Le Petit Robert, dictionnaire de la langue française*. Paris, Ed. Le Robert (2008)
- *Le nouvel Edito B2*, V. Bazou, C. Brillant, R. Racine, J. Schenker, Ed. Didier, 2010
- *Alter Ego 4*, Hachette, 2008

### **Artículos de periódicos y revistas**

Le Monde, le Figaro, le Parisien, L'Obs, ...